

La persuasión política y su traducción: el discurso parlamentario en la Unión Europea

Nuria Pérez Vicente
Università degli Studi di Macerata

El discurso parlamentario es un tipo especial de diálogo muy reglado, con intervenciones limitadas y dirigidas por un moderador. Pero es sobre todo la propia naturaleza polifónica del discurso, es decir, la presencia continua de un emisor y un destinatario complejos, que participan directamente o a través de referencias intertextuales, lo que acentúa el aspecto dialogal del mismo (Fernández Lagunilla, 1999a).

A la vez, nos movemos en un entorno eminentemente persuasivo, ya que cualquier discurso político es siempre, y en el fondo, un discurso electoral (De Santiago Guervós, 2005: 62). El emisor utilizará todos los recursos que estén a su alcance para tratar de convencer a sus oyentes, desde la retórica a la selección léxica, que se manifestarán en el uso de la fraseología, en la creatividad morfológica y neológica. Intervendrá además en la cohesión interna del texto, condicionando el uso de deícticos, anafóricos o conectores, modificando las modalidades enunciativas y la sintaxis. El mismo juego polifónico citado contribuirá, como tendremos ocasión de comprobar, a un fin persuasivo, ya que servirá por un lado para mantener el hilo comunicativo (función fática), por otro para llevar al destinatario hacia la interpretación deseada por el emisor (función conativa) (Fernández Lagunilla, 1999a: 34).

En esta comunicación nos proponemos aunar el estudio de esta faceta discursiva a la traducción para descubrir cómo se traducen los mecanismos persuasivos, y si su efecto es el mismo en la lengua de llegada. Por evidentes motivos de espacio, nos centraremos sólo en algunos aspectos muy generales de la persuasión (la reiteración, la atenuación, la metáfora y la polifonía), dejando para otra ocasión cuestiones como el léxico parlamentario y la formación de palabras. Para nuestro estudio, por último, nos hemos basado en un corpus formado por veintitrés intervenciones de diputados españoles en las sesiones plenarios del Parlamento Europeo¹ entre los años 2005-2008, así como por su traducción oficial al italiano proporcionada por este mismo organismo.

1. La reiteración

El discurso político es esencialmente reiterativo, particularidad que tiene que ver, por un lado, con la necesidad de construir un mensaje sencillo y repetitivo, porque “las masas consideran verdadera aquella información que más oyen repetir” (Gutiérrez Ordóñez, 2003: 52)²; por otro, con un aspecto fundamental de la comunicación política: una dimensión polémica (Fernández Lagunilla, 1999a: 46) que presupone la existencia de un adversario. Es decir, se trata de crear estereotipos positivos, dando a entender que los otros son “los malos”; denigrando, pues, de forma más o menos velada, al oponente.

¹ Dejamos para un posterior estudio el cotejo con el discurso parlamentario en organismos nacionales, sin duda muy interesante ya que el texto gana en efectos persuasivos y alusiones directas; el diálogo inter e intratextual se acentúa, con todo lo que esto conlleva desde el punto de vista persuasivo.

² La propaganda nazi utilizó este tipo de consignas. En el *Mein Kampf* se puede leer: “La receptividad de las grandes masas es muy limitada, su inteligencia escasa, pero, en cambio, tiene una enorme capacidad para olvidar las cosas. Como consecuencia de todo ello, la propaganda efectiva debe ceñirse a unos cuantos puntos y machacar estos eslóganes hasta que el último ciudadano de esa audiencia entienda qué es lo que queremos que comprenda con ese eslogan que le proponemos” (Pratkanis y Aronson, 1992: 339; en S. Gutiérrez Ordóñez, 2003: 52).

En este sentido, la “acumulatio” (denominada así por la retórica) aturde al oyente –lo “apabulla” (Fuentes Rodríguez; Alcaide Lara, 2002: 422) – anulando su capacidad de reacción (de hecho, es más frecuente en la comunicación oral, caso de las sesiones plenarias que aquí nos ocupan). Por último, si “la palabra es acción” (M. Fernández Lagunilla, 1999a: 21), la reiteración sirve sin duda para reforzar tal acto perlocutivo.

Encontramos numerosas figuras de repetición en nuestro corpus [Vid. tabla 1]: anáforas (1), anadiplosis (2, 6), epanadiplosis (3), incluso poliptoton (9) y retruécano (7). Suelen respetarse en la traducción italiana, sobre todo si su función es la de dar énfasis al discurso, pero en ocasiones se sustituyen por estructuras más simples, aunque igualmente enfáticas (5). La eliminación se produce si la función anafórica (4) es innecesaria en la versión italiana. Abundan también los paralelismos (8), que no siempre se conservan.

Tabla 1. La reiteración: figuras de repetición

| | | |
|---|---|--|
| 1 | “Queda mucho por hacer. Queda mucho por hacer para [...]” | “Rimane ancora molto da fare. C’è ancora molto lavoro da compiere” |
| 2 | “No piden más que tiempo, tiempo para [...]” | “Chiedono solo tempo, tempo per riorganizzare [...]” |
| 3 | “Libertad, más libertad” | “Libertà e ancora libertà” |
| 4 | “En las elecciones legislativas [...], en esas elecciones” | “[...] nelle elezioni politiche [...]” |
| 5 | “[...] más estabilidad, más estabilidad y más estabilidad” | “[...] stabilità in dosi massicce” |
| 6 | “Sr. Presidente, qué pena; qué pena que [...]” | “Signor presidente, che vergogna; che vergogna quando [...]” |
| 7 | “La Comisión no puede ser fuerte con los débiles y débil con los fuertes” | “La Commissione non può essere forte coi deboli e debole coi forti” |
| 8 | “[...] llevan subiendo y amenazan con seguir subiendo” | “[...] sono in crescita e la tendenza minaccia di continuare” |
| 9 | “El cambio es inevitable y vamos a tener que cambiar” | “Il cambiamento è inevitabile e che noi saremo obbligati a cambiare” |

Son muy frecuentes, con función ponderativa, las estructuras bimembres y trimembres unidas por coordinación [Vid. tabla 2] y formadas no sólo por adjetivos, sino también por sustantivos, verbos o adverbios entre los cuales hay cierta sinonimia. Generalmente se conservan en italiano, con excepciones como (3), en el que se prefiere utilizar una colocación propia del lenguaje político (“correttezza procedurale”):

Tabla 2. La reiteración: estructuras bimembres

| | | |
|---|--|---|
| 1 | “[...] políticamente compleja y económicamente dudosa” | “[...] complessa dal punto di vista politico e incerta sul piano economico” |
| 2 | “[...] cómo maneja y dosifica” | “[...] come gestisce e tiene conto” |
| 3 | “el aspecto formal y las formas” | “[...] la correttezza procedurale” |
| 4 | “[...] lenguaje y un discurso indigno e indecente” | “[...] un linguaggio indegno e indecente” |
| 5 | “[...] modelos sociales eficientes, inteligentes y racionales” | “[...] modelli sociali efficienti, intelligenti e razionali” |

2. La atenuación

Aunque esté en aparente contradicción con lo que acabamos de decir, el discurso político es también evasivo o eufemístico³, ya que a menudo evita ser explícito; prefiere una ambigüedad que permita no tener que enfrentarse abiertamente a nadie y abarcar a un amplio espectro de destinatarios, que otra cosa no son que posibles votantes. Por otro lado, la atenuación reduce la agresividad del discurso, confiriéndole una pátina de moderación y sentido común que conduce indirectamente a su reafirmación.

Una de las estrategias usadas con este fin, muy relacionada con el diálogo interno del texto, es la negación de lo contrario de lo que se quiere afirmar⁴ [*Vid.* tabla 3] –no sé qué dudas ha percibido el señor García Margallo” (1) es otra forma de decir “el señor García Margallo se equivoca” o “nos malinterpreta”–. Resulta especialmente útil para insultar sin exponerse a sanciones, como en (5): es éste un caso extremo de la llamada “negación polémica” (Ducrot, 1986; en Escribano, 2009: 55), que hace emerger de modo contundente la oración afirmativa que estaba detrás (“el señor Barón ha sido indigno e indecente aludiéndome”). Aunque la versión italiana tiende a mantener la estructura (3, 4), a veces (2) se descubre el juego, y la afirmación escondida reaparece (“va rilevato”; eso sí, acompañada de otra atenuación: “se mai ce ne fosse bisogno”). Por último, destaquemos la presencia del adverbio “piuttosto” (4) para reafirmar la estructura.

Tabla 3. La atenuación: la negación

| | | |
|---|---|---|
| 1 | No sé qué dudas ha percibido el señor García Margallo” | “Non so quali dubbi abbia percepito l’onorevole García-Margallo”. |
| 2 | “En cuanto a este último punto, no les oculto que [...]” | “Va rilevato, se mai ce ne fosse bisogno [...]” |
| 3 | “No diríamos la verdad si no afirmáramos que [...]” | “Per amor del vero, non può esimersi dal considerare che [...]” |
| 4 | “No se trata de implantar medidas proteccionistas [...], sino de tomar medidas para luchar contra la competencia desleal” | “Non stiamo parlando dell’imposizione di misure protezionistiche [...], ma piuttosto di misure intese a combattere la concorrenza sleale” |
| 5 | “No diré que el señor Barón ha sido indigno e indecente aludiéndome, diré que ha utilizado un lenguaje y un discurso indigno e indecente, no que él lo sea” | “Non dirò che quanto l’onorevole Barón ha detto di me lo rende indegno e indecente, dirò che egli ha usato un linguaggio indegno e indecente, non che lui è così” |

Otro sistema para mitigar la aserción es usar estructuras que aportan una objeción a la información precedentemente expuesta por medio de oraciones adversativas o concesivas que generalmente se transfieren [*Vid.* tabla 4]. De nuevo se ve incrementada la polifonía del texto, ya que tal mecanismo implica la existencia de dos voces: una que opina y otra que objeta (Fuentes Rodríguez; Alcaide Lara, 2002: 429). Nótese también el uso atenuante del modo condicional (2, 4), conservado en la traducción:

³ Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) consideran que el eufemismo va más allá de la simple sustitución de la palabra malsonante o “políticamente incorrecta” por otro término más neutro o “aséptico”, y encuadran en un amplio apartado, así denominado, mecanismos tan variados como la redundancia, el circunloquio, las nominalizaciones y las construcciones en voz pasiva. Nosotros hemos preferido, por motivos de claridad expositiva, estudiarlos por separado, si bien es verdad que todos ellos responden a un interés por ocultar la realidad, llevando al interlocutor al propio terreno; de hecho el eufemismo puede definirse “un procesamiento oracional superficial, como un modelo mental de objeto o acontecimiento informe que tiene por función el disimulo” (Núñez Cabezas y Guerrero Salazar, 2002: 48).

⁴ Bernardino M. Hernando (1990), en Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002: 48).

Tabla 4. La atenuación: la objeción

| | | |
|---|--|--|
| 1 | “Si bien es cierto que [...], quiero subrayar que [...]” | “In quanto condividendo [...], devo rilevare che [...]” |
| 2 | “Es verdad que habríamos preferido que, pero [...]” | “Avremmo sicuramente preferito che, tuttavia [...]” |
| 3 | “Sin embargo hasta ahora los logros son más bien escasos” | “[...] e tuttavia i risultati raggiunti finora sono piuttosto scarsi” |
| 4 | “Podría seguir dando otros ejemplos, pero estos son suficientes” | “Potrei fornire altri esempi, ma ritengo che questi siano sufficienti” |

Adjetivos –a veces en su forma diminutiva, como en (5)– y adverbios, recogidos en la versión italiana, cumplen una función atenuante similar:

Tabla 5. La atenuación: adverbio y adjetivo

| | | |
|---|--|---|
| 1 | “En realidad sólo quiero [...]” | “Desidero soltanto rispondere [...]” |
| 2 | “El artículo 13 se aplica poco, a veces nada” | “[...] si applica poco, o non si applica affatto” |
| 3 | “Simplemente deseo indicarle que [...]” | “Desidero soltanto fargli presente [...]” |
| 4 | “Y aunque ciertamente éste no es el tema de la conferencia che nos ocupa, sí deseáramos que [...]” | “Se è pur vero che questo non è l’oggetto... tuttavia vorremmo che [...]” |
| 5 | “Hay que ir un poquito más allá” | “Dobbiamo fare un po’ di più” |

En la comunicación política son muy frecuentes las nominalizaciones [*Vid.* tabla 6] que, formadas a través de procedimientos derivativos (sufijación y prefijación), tienen una doble función: por un lado conferir densidad al discurso; por otro, dejar implícita parte de la información, aportando ambigüedad. Suelen traducirse de forma literal (1), confirmando una tendencia lingüística existente también en el italiano, o a través de paráfrasis (3), y pocas veces se pierden (4). Se conservan incluso nominalizaciones de tipo neológico, que añaden al discurso el prestigio y la opacidad (a veces deliberadamente buscada) de un tecnicismo – “comunitarización, en (2)–; pero tanta abundancia verbal puede llevar al error al traductor, como en (5), donde un uso excesivo de nominalizaciones comporta la confusión del objeto verbal:

Tabla 6. La atenuación: nominalizaciones

| | | |
|---|---|---|
| 1 | “Confusión, premeditación, ausencia de información y transparencia, dobles actitudes y dobles lenguajes” | “Confusione, premeditazione, mancanza di informazioni e di trasparenza, atteggiamenti ambigui e parole ambigue” |
| 2 | “Reivindicamos más comunitarización” | “Chiediamo una maggiore comunitarizzazione” |
| 3 | “Antipatriotismo” | “Mancanza di patriottismo” |
| 4 | “Utilización de la tragedia como moneda de cambio” | “La tragedia è usata come merce di scambio” |
| 5 | “Este trecho que nos falta está sin duda fundamentado en la determinación en la defensa de nuestros valores y en el esfuerzo” | “Ciò che manca è indubbiamente la determinazione, la difesa dei nostri valori e l’impegno” |

De igual modo, las colocaciones adensan el discurso⁵, confiriéndole ambigüedad y dándole un aire técnico, profesional. Tienden a conservarse en italiano (1, 3, 5, 6) con ciertas modificaciones, como en (2), donde se ha usado una colocación equivalente en italiano, habitual en el lenguaje periodístico (“bambini soldati”); o con una expresión figurada (4):

Tabla 7. La atenuación: colocaciones

| | | |
|---|---|--|
| 1 | “Gestionar conjuntamente los flujos migratorios de una manera humana” | “Gestire insieme i flussi migratori in modo umano” |
| 2 | “Niños armados” | “Bambini soldati” |
| 3 | “Escenarios presupuestarios” | “Proiezioni di bilancio” |
| 4 | “Aumento considerable” | “Impennata” |
| 5 | “Envejecimiento de la población” | “Invecchiamento della popolazione” |
| 6 | “Deuda pública” | “Debito pubblico” |

3. El lenguaje figurado

La abundancia de metáforas⁶ se explica, además de por su alto poder persuasivo, por incrementar la característica ambigüedad. Sin embargo no son necesariamente las más innovadoras las que resultan más persuasivas: nos referimos a las metáforas “dormidas” o “fósiles” – “assopite”, según Perelman; L. Olbrechts-Tyteca (2001: 427)–, ya asimiladas por la lengua, cuya fuerza argumentativa deriva precisamente de estar integradas en la tradición cultural. Como en italiano [Vid. tabla 8], muchas de ellas se adscriben a campos léxicos clásicos (M. Fernández Lagunilla, 1999b): el de la medicina (1, 2), el deporte (3), la religión (4, 5), la guerra (6), el teatro (7, 8), la física (9), el viaje (10), etc.; y se traducen a través de estrategias diferentes: metonimia (3), paráfrasis (1, 7), intensificación (5, 8), o de modo literal (2, 4, 6). Otras veces se trata de realidades políticas compartidas (12), con lo cual se recurre a una simple transferencia. La cosa se complica con metáforas que aluden a circunstancias muy marcadas culturalmente, como (11), para cuya traducción se utiliza otra metáfora de tipo orientacional (“al vertice della classifica”). En general notamos un esfuerzo por mantener el sentido figurado de la expresión, aunque a veces se registran modificaciones en el tono del discurso, que pierde vivacidad (7, 8, 10).

Tabla 8. El lenguaje figurado: la metáfora

| | | |
|---|---|---|
| 1 | “La receta” | “Il dottore prescrive” |
| 2 | “Parálisis que nos aqueja” | “Paralisi che ci affligge” |
| 3 | “La antorcha debe pasar” | “Il testimone deve passare” |
| 4 | “Drama de dimensiones bíblicas” | “Tragedia di proporzioni bibliche” |
| 5 | “[...] se arrodilla Europa ante ese país” | “L’Unione Europea si inchinerà e striscerà ai suoi piedi” |
| 6 | “Batalla contra la pobreza” | “Lotta contro la povertà” |
| 7 | “Estamos estrenando” | “Siamo nella fase di avvio” |
| 8 | “Un aplauso sincero a las ONG” | “Elogio vivamente le ONG” |

⁵ En ocasiones es todo el discurso el que tiende a la síntesis. Se crea así un estilo elíptico, casi telegráfico, que puede deberse tanto a la limitación temporal a la que están sujetas las intervenciones parlamentarias como a la intención de insistir en determinados puntos. Notamos que el traductor tiende a completar la información que falta, añadiendo verbos y nexos (por ejemplo: “situación económicamente confusa”/ “La situazione poi si connota per una certa confusione a livello economico”); “Crisis moral: un gobierno democrático complaciente y sumiso con otro que no respeta los derechos humanos [...]”/“É anche una crisi morale, poichè vediamo un governo democratico compiacente e sottomesso nei confronti di un altro paese che non rispetta i diritti umani [...]”).

⁶ Incluimos en el mismo parágrafo la metáfora y la fraseología por motivos de claridad expositiva, ya que, aunque de forma distinta, contribuyen a enriquecer el lenguaje figurado. No es nuestra intención, por motivos obvios, profundizar en ninguno de los dos aspectos.

| | | |
|----|--|--|
| 9 | “Turbulencias del mercado” | “Turbolenze dei mercati” |
| 10 | “El rumbo de la Unión Europea” | “L’orientamento dell’Unione Europea” |
| 11 | “Los más retrasados [...], los más listos de la clase” | “I Paesi più lenti [...], al vertice della classifica” |
| 12 | “Un Plan Marshall para África” | “Un Piano Marshall per l’Africa” |

Las locuciones [*Vid.* tabla 9] que aportan sentido figurado son igualmente frecuentes⁷. Pueden conservarse en la traducción (7), o sustituirse por una locución similar (4, 8), aunque es habitual que se reduzcan a un término sin valor figurado (5, 10), o que se sustituyan por perífrasis explicativas que mantienen el contenido pero pierden fuerza persuasiva (1, 2, 3, 6, 9). El ejemplo (3) es un caso curioso de falsa locución intensificadora (nótese la fórmula hiperbólica “con las dos manos”) que, aunque no se conserva, traspasa su fuerza al adverbio “appieno”.

Tabla 9. El lenguaje figurado: la locución

| | | |
|----|---|-------------------------------------|
| 1 | “Época de vacas gordas” | “Fasi positive del ciclo economico” |
| 2 | “Poner el acento” | “[...] con un rilievo particolare” |
| 3 | “Este parlamento aplaude con las dos manos” | “Quest’Aula sostiene appieno” |
| 4 | “Rendir cuentas” | “Presentare i resoconti” |
| 5 | “Hace hincapié” | “Verte” |
| 6 | “Caminar paso a paso” | “L’approccio graduale” |
| 7 | “Dar los primeros pasos” | “Muovere i primi passi” |
| 8 | “Eche una mano” | “Tenderà la sua mano” |
| 9 | “Echo en falta” | “Credo inoltre che occorran misure” |
| 10 | “[Comentarios] fuera de lugar” | “[Commenti] inappropriati” |

Las paremias, que enriquecen la polifonía del texto al incorporar una voz ajena (refranes, dichos populares, etc.), tienen poca presencia en nuestro corpus [*Vid.* tabla 10]. Si existen en italiano, se traducen de forma literal (1, 2) -en (1) se conserva la manipulación efectuada (negación de la paremia original, “el tiempo es oro”, y alargamiento de la estructura)-. El ejemplo (3), en cambio, podría conllevar problemas de descodificación, ya que el refrán italiano, que en esencia tiene el mismo sentido, se formula de forma levemente diferente⁸, forzando la expresión:

Tabla 10. El lenguaje figurado: la paremia

| | | |
|---|---|---|
| 1 | “El tiempo no es oro...es vida” | “Il tempo non è denaro, è vita” |
| 2 | “El futuro no espera” | “Il futuro non aspetta” |
| 3 | “La mujer del César no sólo debe ser honrada, sino parecerlo” | “La moglie di Cesare non deve solo essere onesta, deve anche sembrarlo” |

⁷ No siempre es fácil diferenciar metáfora de locución. Aquí hemos tenido en cuenta, tal como aconseja Ruiz Gurillo (2001), el grado de fijación, es decir, el alto nivel de consolidación de la locución frente a la metáfora.

⁸ “Essere come la moglie di Cesare” significa ser una persona que no da que hablar, que está fuera de toda sospecha (Quartu, 1993: 303). El refrán español, en cambio, insiste más en la importancia de la apariencia.

4. La polifonía

Hemos visto diferentes ejemplos de inclusión de voces a lo largo de esta comunicación (la objeción, la negación, las paremias). Veamos concretamente cómo se comportan los diferentes participantes en la comunicación⁹. El emisor, en primer lugar, tiende a desdoblarse en diferentes figuras, de forma que su responsabilidad queda difuminada. Puede aparecer como un sujeto en primera persona (1, 2)¹⁰; pero también camuflado en una tercera persona, singular o plural (3, 4), o en una impersonal (5). Puede, por último, dialogar consigo mismo a través de enunciados parentéticos (6, 7) con valor atenuador, aclaratorio, etc. La traducción conserva en mayor (1) o en menor (6) medida el juego polifónico:

Tabla 11. La polifonía: el “yo”

| | | |
|---|--|---|
| 1 | “Señor Presidente, yo si voy a hablar” | “Signor Presidente, io invece <i>voglio</i> parlare” |
| 2 | “Doy a este informe una importancia singular” | “Il documento riveste un’importanza unica” |
| 3 | “[...] que la Unión Europea de hoy se transforme en la Unión Europea necesaria para el futuro de los europeos” | “[...] a trasformare l’Unione Europea di oggi nell’Unione Europea di cui abbiamo bisogno per il futuro dei nostri popoli” |
| 4 | “Para las Islas Baleares y para mi país la cuestión es [...]” | “Per le Isole Baleari e per il mio paese la questione è [...]” |
| 5 | “Se dice pocas veces, pero es verdad, que [...]” | “Non si dice molto spesso, ma è vero che [...]” |
| 6 | “Echo en falta –también hay que decirlo– medidas más concretas” | “Credo inoltre che occorran misure più concrete” |
| 7 | “[...] en un diálogo que incluya –por qué no– [...]” | “[...] un dialogo che includa -perchè no- [...]” |

A menudo el “yo” se manifiesta a través de un “nosotros” que sirve para eludir responsabilidades o para esconder el interés personal tras la fachada del interés general. En la traducción con frecuencia se pierde o se sustituye [Vid. tabla 12]. Por ejemplo, en (1), “nosotros” corresponde a dos referentes distintos: el grupo político (“somos entusiastas y promotores”) y los ciudadanos en general (“esperemos”, “podamos contar”). En la traducción se mantiene el primero (“sosteniamo”) mientras que el segundo se sustituye por una estructura impersonal (“si spera”) y por una nominalización (“l’adozione”), exenta por tanto de referencia personal. Lo mismo sucede en (2), mientras que en (3) y (4) se elimina el sujeto en primera persona para pasar al referente real (“Istituzioni europee”, “I deputati spagnoli e delle isole Baleari”), en tercera persona, opción elegida también en (5). En (6) se pasa de la primera persona del plural a la del singular, desenmascarando el juego polifónico del emisor:

Tabla 12. La polifonía: “nosotros”

| | | |
|---|--|---|
| 1 | “Somos también muy entusiastas [...], a la vez que promotores de que, algún día, esperemos que no lejano, podamos contar con un tratado internacional sobre armas” | “Sosteniamo inoltre ampiamente e promuoviamo l’adozione -in un futuro che si spera non troppo lontano- di un trattato internazionale sul commercio di armi” |
| 2 | “En las reuniones preparatorias que hemos tenido hasta ahora” | “Nelle riunioni preparatorie tenute finora” |
| 3 | “[...] evaluación de lo que hemos hecho nosotros mismos, las instituciones europeas” | “Inseriremo altresì una valutazione delle attività avviate dalle “Istituzioni europee” |

⁹ Somos conscientes de dejar muchos aspectos de la polifonía en el tintero: esperemos tener otras ocasiones para dedicarnos a ellos en profundidad. De momento remitimos a estudios tan completos como los de Fernández Lagunilla (1999a, 1999b), Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002), y especialmente los de Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara (2002) y Escribano (2009).

¹⁰ Es interesante el ejemplo (1), cuya traducción enfatiza la primera persona a través de un recurso tipográfico, la cursiva, lo cual demuestra que nos estamos ocupando de textos con una doble naturaleza, oral y escrita.

| | | |
|---|--|---|
| 4 | “Desde España y Baleares pedimos a la Comisión” | “I deputati spagnoli e delle isole Baleari invitano la Commissione” |
| 5 | “Estos días escuchamos a millones de voces pidiendo [...]” | “Oggi milioni di voci invocano in tutto il mondo [...]” |
| 6 | “Nos parece la postura más racional” | “Mi sembra la più razionale” |

En cuanto al destinatario complejo, es común que se mantengan las fórmulas de apelación al inicio de la intervención, aunque con una pérdida inevitable de género que sólo se descubre en la fórmula de cortesía (3)¹¹. En cambio, no siempre se mantienen las fórmulas apelativas intermedias, portadoras, de una gran fuerza persuasiva (4, 5):

Tabla 13. La polifonía: fórmulas iniciales e intermedias

| | | |
|---|--|---|
| 1 | “Señor Presidente, excelentísimo señor Presidente del Gobierno español, Señorías” | “Signor Presidente, stimato Primo Ministro, onorevoli colleghi” |
| 2 | “Muchas gracias a los señores y las señoras diputados” | “Ringrazio sentitamente tutti i deputati” |
| 3 | “Señora Presidenta, señora Comisaria” | “Signora Presidente, signora Commisario” |
| 4 | “Van a encontrar en nosotros, señores del Consejo y de la Comisión, unos grandes aliados, si sus objetivos se mantienen en esta línea” | “Se i rappresentanti del Consiglio e della Commissione aderiscono a questi obiettivi, possono contare sul nostro completo sostegno” |
| 5 | “[conclusiones] con las que están de acuerdo, en su mayoría, sus Señorías” | “[conclusioni] che raccolgono l’adesione della maggioranza dell’Assemblea” |

Por su parte, la tercera persona (el adversario político) puede encubrirse eufemísticamente de diferentes maneras: utilizando una locución impersonal (1) que no se traduce (“unos y otros”); o bajo una segunda persona (2) que se transforma en un genérico “España” en la traducción:

Tabla 14. La polifonía: fórmulas eufemísticas de 3ª persona

| | | |
|---|---|--|
| 1 | “No alcanzaremos Europa si no creemos en nosotros mismos; no culminaremos la Unión Europea con la inercia ni con las bellas palabras de unos y otros [...]” | “Non possiamo realizzare l’Europa che ci manca se non crediamo in noi stessi. Non possiamo completare l’Unione Europea per inerzia e con belle parole” |
| 2 | “[desacuerdos nacionales], los <i>trajimos</i> de España a esta cámara” | “Come invece ha fatto sfortunatamente la Spagna alcuni mesi fa” |

Uno de los mecanismos más usados para interpelar al destinatario, ya sea abstracto o concreto, es el de la pregunta retórica [Vid. tabla 15]. De esta forma el emisor nos da su opinión sin dejar, al mismo tiempo, opción al desacuerdo. Su fuerte contenido pragmático (ya que encubre un acto perlocutivo) la hace de difícil traducción, y de hecho pueden dar lugar a graves equivocaciones, como en (1), donde el sentido obtenido es exactamente el contrario al del original. El efecto de las interrogativas indirectas (2) es similar. Hay, por último, casos de pregunta y respuesta (3) que aportan un enorme dinamismo, ya que desdoblán en dos al emisor. Tienden a conservarse en la traducción:

¹¹ Los esfuerzos del emisor por ser “políticamente correcto” en cuanto al género, no siempre se reflejan en la traducción. Así cuando un diputado del grupo verde se refiere a “nuestros hermanos y hermanas animales”/ “i nostri cugini animali”.

Tabla 15. La polifonía: la interrogación

| | | |
|---|---|--|
| 1 | “¿A qué esperamos para instaurar una moratoria contra la clonación de animales para alimentos? ¿A qué esperamos para aplicar el principio de cautela y evitar la importación de animales clonados?” | “Cosa speriamo di ottenere con una moratoria sulla clonazione degli animali per scopi di approvvigionamento alimentare? Che cosa speriamo realmente di ottenere applicando il principio di precauzione ed evitando l’importazione di animali clonati?” |
| 2 | “No sabemos dónde van y no sabemos dónde los llevan” | “Non sappiamo dove vadano né dove vengano portati” |
| 3 | “¿Cuál es la causa inmediata? Hay varias” | “Qual’è la causa immediata di questa situazione? Ce ne sono molte |

El sistema de citas, que incorpora de forma directa (2) o indirecta (1) “otras” voces para apoyar el propio mensaje, es generalmente respetado en la versión italiana:

Tabla 16. La polifonía: la cita

| | | |
|---|---|--|
| 1 | “Incluso los propietarios de los hoteles [...] se oponen, porque dicen que esto es malo para el turismo, malo para la economía” | “Sono contrari persino i proprietari degli alberghi [...], perché dicono che tale situazione si ripercuote negativamente sul turismo e sull’economia” |
| 2 | “Nos están enviando este mensaje: «si queremos parar esto, podemos hacerlo, pero tenéis que pagar [...] y, además, sin criticar»” | “Loro ci mandano il messaggio: «se vogliamo fermare tutto questo, possiamo anche farlo, però voi dovete pagare [...] e, soprattutto, non dovete criticare» |

Para terminar, nos gustaría referirnos a un recurso retórico que refleja muy bien el juego polifónico, el de la ironía. Debido a sus implicaciones pragmáticas y a la necesidad de que emisor y receptor compartan un mismo contexto cultural y situacional, es sin duda uno de los obstáculos mayores para el traductor. Aún así, casi siempre se conserva (1, 3, 5), o se compensa intensificando la expresión (2). Sólo en (4) se pierde, al considerarse el adjetivo “hermoso” en una sola de sus acepciones: “grande” (y no “bonito”):

Tabla 17. La polifonía: la ironía

| | | |
|---|--|---|
| 1 | “Por si le queda duda a alguna de sus señorías” | “Se qualcuno dovesse ancora nutrire dei dubbi” |
| 2 | “No desespero de que aquí también haya luz y taquígrafos, esto es, una transparencia abierta” | “Ma non ho deposto tutte le speranze di poter ottenere piena e aperta trasparenza anche in quella sede” |
| 3 | “Las críticas que ha formulado al Gobierno español tienen un sitio donde sustanciarse, que es el Congreso de los Diputados, en la Carrera de San Jerónimo, en Madrid –y le puedo dar la dirección al señor Díaz de Mera” | “Il luogo giusto per esprimere le sue gravi e infondate critiche al governo spagnolo è il Congresso dei deputati, in Carrera de san Jerónimo, a Madrid. Fornirò questo indirizzo all’onorevole Díaz de Mera”. |
| 4 | “Hermosto problema” | “Problema complesso” |
| 5 | “Si hay que violar los derechos humanos, hay que ser un país grande y fuerte económicamente” | “Per violare sistematicamente i diritti umani, è necessario essere una nazione grande ed economicamente forte” |

Conclusiones

Después de estudiar cuáles son los principales medios que usa la comunicación política (y concretamente el discurso parlamentario en la Unión Europea) para ejercer su finalidad persuasiva, y de constatar la presencia continua de un emisor y un receptor complejos que confirman la naturaleza polifónica del mensaje, hemos comprobado que casi todas las estrategias persuasivas se mantienen, en mayor o menor medida, sobre todo los mecanismos reiterativos (repeticiones, estructuras bimembres, paralelismos) y los modos de atenuación (negaciones, adversativas, adverbios, aposiciones, nominalizaciones y colocaciones). Las dificultades para mantener el lenguaje figurado (las metáforas, ciertas locuciones y las paremias) son sin duda mayores, pero aun así rara vez éste se pierde del todo. En cambio la polifonía del texto (la alternancia de sujetos, las fórmulas de apelación intermedias, la ironía o las alusiones eufemísticas al adversario) tiende a simplificarse, en algunos casos incluso a desaparecer, quizá por considerarse un elemento reiterativo, exento de contenido.

Estas pérdidas pueden explicarse debido al cambio de función de la traducción con respecto al texto original, ya que el lector italiano que se acerca a estas intervenciones parlamentarias por vía informática quizá no necesite tanto ser persuadido como informado. De hecho es importante recordar la doble naturaleza (oral y escrita) de los textos de los que nos estamos ocupando: en un primer momento son emitidos en el Parlamento e interpretados simultáneamente en sede, que mantienen (o al menos deberían mantener) un elevado valor persuasivo. De esta versión se obtiene la traducción que encontramos en la página web del Parlamento (www.europarl.europa.eu), casi siempre encargada a agencias externas¹², reelaboración a posteriori del texto íntegro original, cuya finalidad es, en última instancia, “rendere il messaggio originale comprensibile e fruibile”¹³ (Cosmai, 2007: 174). Además, los filtros lingüísticos y de edición habituales en la UE favorecen una uniformidad o neutralización del tono, acorde con la impersonalidad de la mayor parte de los documentos comunitarios (Cosmai, 2007)¹⁴.

El traductor de hoy (Hernández, 2005) trabaja en equipo con terminólogos, informáticos y documentalistas, y puede consultar a través de su potente ordenador todo tipo de glosarios y bases de datos; no puede, en cambio, captar en directo la fuerza persuasiva del discurso. Pensamos, sin embargo, que tal fuerza es esencial en el texto político, en primer lugar por la función conativa y fática que desempeña; en segundo lugar, porque sólo a través de los mecanismos polifónicos podemos llegar a conocer quiénes son los verdaderos emisores y destinatarios del texto. Y si, como hemos visto, el destinatario del discurso político es complejo, ¿por qué no dejar que el lector que accede a él a través de una traducción, sea igualmente seducido y convencido?

Bibliografía

- Cosmai, Domenico, 2007, *Tradurre per l'Unione Europea*, Milano, Hoepli.
 De Santiago Guervós, Javier, 2005, *Principios de comunicación persuasiva*, Madrid, Arco/Libros.
 De Santiago Guervós, Javier, 2008, *Comentario de textos persuasivos*, Madrid, Arco/Libros.
 Escribano, Asunción, 2009, *Las voces del texto como recurso persuasivo*, Madrid, Arco/Libros.
 Fernández Lagunilla, Marina, 1999a, *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder*, Madrid, Arco/Libros.

¹² Tanto en el Parlamento Europeo como en la Comisión, el porcentaje de traducciones realizadas fuera de la propia institución es muy alto (en torno a un 20%). En cambio en organismos como el Consejo, por obvios motivos de seguridad, tal servicio externo es prácticamente inexistente (Cosmai, 2007).

¹³ “Ciò significa anche che [...] nel caso di un discorso politico ciò che conta è il messaggio e quindi al limite non è indispensabile che le sue caratteristiche formali e retoriche si trasferiscano, per effetto della traduzione, nella lingua di arrivo” (Cosmai, 2007: 174).

¹⁴ Según Cosmai (2007: 173) existe una evidente ruptura entre “una tradizione politica spesso caratterizzata negli Stati membri da un linguaggio fortemente immaginativo e metaforico e una prassi traduttiva interna alle istituzioni comunitarie che predilige invece la spersonalizzazione, la neutralità descrittiva e [che] in generale, [...] si potrebbe definire piuttosto conservatrice, nel senso di poco incline al recepimento di nuovi apporti lessicali e stilistici”.

- Fernández Lagunilla, Marina, 1999b, *La lengua en la comunicación política II: la palabra del poder*, Madrid, Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina y Alcaide Lara, Esperanza, 2002, *Mecanismos lingüísticos de persuasión*, Madrid, Arco/Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 2003, *Comentario pragmático de textos polifónicos*, Madrid, Arco/Libros.
- Hernando, Bernardino M., 1990, *Lenguaje de la prensa*, Madrid, Eudema.
- Hernández, Pollux, 2005, “Las bases de datos terminológicos de la Comisión Europea. *Eurodicautom*”, en C. Gonzalo García y V. García Yebra, *Documentación, terminología y traducción*, Madrid, Síntesis, 97-107.
- Hurtado Albir, Amparo, 2001, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- Núñez Cabezas, Emilio A.; Guerrero Salazar, Susana, 2002, *El lenguaje político español*, Madrid, Cátedra.
- Perelman, Chaïm; Olbrechts-Tyteca, Lucie, 2001, *Trattato dell'argomentazione*, Milano, Einaudi.
- Pratkanis, Anthony; Aronson, Elliot, 1994, *La era de la propaganda. Uso y abuso de la persuasión*, Barcelona, Paidós.
- Quartu, Bruna Monica, 1993, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano, Rizzoli.
- Ruiz Gurillo, Leonor, 2001, *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.